



Händel HWV 51
Deborah



Händel ^{HWV 51} Deborah

oratórium 3 felvonásban - magyarországi bemutató

Oratorio in Three Acts
Text by Samuel Humphreys

Deborah, a prophetess and Judge of Israel
Jael, wife of Heber the Kenite
Barak, son of Abinoam
and leader of the army of Israel
Sisera, Commander of the army of Jabin,
King of Canaan
Herald, attached to the Canaanite army
Abinoam, father of Barak
Chief Priest of the Israelites
Chief Priest of Baal
Priests of the Israelites
Priests of Baal
People and army of Israel

oratórium három felvonásban
Samuel Humphreys szövegére

Deborah, zsidó próféta és bírónő
Jael, a kénita Chever felesége
Barak, Abinoam fia
és a zsidó sereg vezetője
Sisera, Jabin, Kánaán királya
seregének parancsnoka
Hírnök, a kánaáni sereg küldötte
Abinoam, Barak apja
Zsidó főpap
Baal főpapja
Zsidó papok
Baal papjai
Izrael népe és serege

Deborah – Jónás Krisztina (szoprán)
Jael – Ducza Nóra (szoprán)
Barak – Armin Gramer (kontratenor)
Abinoam – Tomáš Šelc (basszus)
Baál főpapja és Sisera – Jekl László (basszus)

Debreceni Kodály Kórus - karigazgató: Pad Zoltán
Savaria Barokk zenekar, korhű hangszereken

Vezényel: Németh Pál



HungarianHandelSociety
MagyarHändelTársaság

1. Overture

Act I

Scene I

Mount Ephraim

Deborah, Barak, Israelites,

Officers and Chorus of Israelite Priests

2. Chorus

Immortal Lord of Earth and Skies,
Whose wonders all around us rise,
Whose Anger, when it awful glows,
To swift perdition dooms thy foes;
O grant a Leader to our Host,
Whose name with Honour we may boast,
Whose conduct may our Cause maintain,
And break our proud oppressor's chain.

3. Recitative

Deborah

O Barak! favour'd of the skies,
O son of Abinoam, rise!
Heav'n by thy arm his people saves,
And dooms our Tyrants for our slaves.

Barak

O Deborah, with wise Prediction blest,
To whom futurity stands forth confest,
Will Heav'n on me a Gift so great bestow,
And grace the meanest of his servants so?

4. Duet

Barak

Where do thy ardours raise me?
How shall I soar to Fame?
Shall then my conduct praise me,
And thus adorn my name?

Deborah

Trust in the God that fires thee,
To vindicate his Laws;
Act now as he inspires thee,
Thou shalt revive our Cause.

5. Chorus

Forbear thy doubts! to arms! away!
Thy God commands; do thou obey.

6. Recitative

Barak

Since Heav'n has thus his will express'd,
Submission now becomes me best;
But ere we stand in Arms array'd,
O Prophetess, implore his Aid;

1. Nyitány

Első felvonás

Első jelenet

Ephraim hegy

Deborah, Barak, zsidók,

tisztek és a zsidó papok kórusa

2. Kórus

Föld és Ég halhatatlan Ura,
kinek csodái körülöttünk emelkednek,
kinek haragja, ha szörnyen lángol,
gyors végromlásra ítéli ellenségeidet;
Ó, adj vezért seregünknek,
kinek nevét tisztelettel magasztaljuk,
kinek irányítása megvédi ügyünket,
és megtöri önhitt elnyomónk láncát.

3. Recitativo

Deborah

Ó, Barak, az Ég kegyeltje,
ó, Abinoam fia, emelkedj fel!
Az Ég karod által menti meg népét,
és zsarnokainkat rabszolgáinkká teszi.

Barak

Ó, Deborah, ki bölcs előrelátással vagy megáldva,
aki előtt a jövő nyitott,
kapok-e a Mennytől nagyszerű ajándékot,
és megbocsátást leghitványabb szolgálóknak?

4. Duett

Barak

Hová emel engem a lelkesedésed?
Hogyan emelkedjek a hírnévbe?
Vezetésem megérdemli-e a dicséretet
és nevem ékesítését?

Deborah

Bízz Istenben, aki feltüzel,
hogy törvényének érvényt szerezzen,
cselekedj, ahogyan Ő ösztönöz,
s ügyünkbe új életet lehelsz.

5. Kórus

Félre a kétségekkel! Fegyverbe! Indulj el!
Istened parancsa engedelmeséget követel.

6. Recitativo

Barak

Mivel az Ég így kifejezte akaratát,
a legjobban teszem, ha engedelmeskedem.
De mielőtt fegyverbe rendezetten állunk,
ó, Prófétanő, könyörögj az Úr segítségéért!

And let uniting Judah join,
To supplicate the Pow'r Divine.

7. Chorus

For ever to the voice of Pray'r
Jehovah lends a gracious Ear.

8. Accompanied Recitative

Deborah

By that adorable decree,
That Chaos cloth'd with Symmetry;
By that resistless Pow'r that made
Refulgent brightness start from Shade;
That still'd contending Atoms' strife,
And spake Creation into Life;
O thou supreme, transcendent Lord!
Thy Succours to our Cries accord!

9. Chorus

O hear thy Lowly Servants' Pray'r,
And grant them thy propitious Care.

10. Recitative

Deborah

Ye sons of Israel, cease your Fears,
Jehovah your Petition hears
The impious Chief of Canaan's Host,
Who made our Fall his daring Boast,
Shall perish on the Crimson Sand,
Ignobly by a Woman's Hand.

11. Chorus

O blast, with thy tremendous brow,
The Tyrants that insult us now.

12. Recitative

Barak

To whomso'er his Fate the Tyrant owes,
My breast no Pangs of pining Envy knows.
Thy Lovely Sex, O Deborah, may claim
Equal Prerogative with man in Fame;
And none, but savage Breasts alone,
Their charming merit can disown.

13. Air

Barak

How Lovely is the blooming fair,
Whose Beauty virtue's Laws refine!
She well may Claim our softest care,
For sure she almost seems divine.

És Júda egyesítéséért
esdekelj az isteni hatalomhoz.

7. Kórus

Örök az ima hangja,
kegyesen hallgatja Jehova.

8. Recitativo accompagnato

Deborah

A magasztalt elrendelés kimondja,
hogy a káoszt takarja el a szimmetria,
az ellenállhatatlan erő,
mely az árnyékból fénylő világosságot teremtett,
mely a versengő elemeket lecsendesítette,
és a teremtésbe életet lehel,
ó, mindenek fölött való, Mindenható Urunk!
Nyújts segítséget kiáltásainkra!

9. Kórus

Ó, halld meg alázatos szolgád imáját,
és adj neki kegyes segítséget.

10. Recitativo

Deborah

Izrael fiai, múltjanak félelmeitek,
Jehova meghallgatja kérésedet.
Kánaán seregének istentelen parancsnoka,
kinek bukásunk kérédesének oka,
pusztuljon a bíborvörös homokon,
nyomorultul, női kéztől.

11. Kórus

Küldd pokolra borzasztó tekintetteddel
a zsarnokokat, akik sanyargatnak minket.

12. Recitativo

Barak

Bárkinek is köszönheti a zsarnok végzetét,
keblemben nincs epekedő irigység fájdalma.
Kedves nemednek, Deborah, kijár
a férfiakkal egyenlő megbecsülés előjoga.
Csak barbár szívekben merül fel,
hogy megtagadják bájos érdemeteket.

13. Ária

Barak

Mily csodás a virágzó szépasszony,
kinek szépsége az erény törvényeit finomítja!
Leggyengédebb törődésünkre hivatott,
ő, aki szinte isteni asszony.

Scene II

Deborah and Jael

14. Recitative

Jael

O Deborah! Where'er I turn my Eyes,
Grim scenes of war, in all their Horrors rise.
O grant me in my green Retreat,
Where Solitude has fix'd her Seat,
To live in Peace, sequester'd far,
From dire alarms and sanguine War.

Deborah

Hear me then, Jael! let no fear
Of proud Hostility thy Peace impair;
. . .
For Heav'n has made thee its peculiar Care.
Thy virtue, ere the Close of Day,
Shall shine with such a bright display,
That thou shalt be, by all, confess'd
Thy Sexes Pride, divinely bless'd.

15. Air

Deborah

Choirs of Angels, all around thee,
Lest oppression should confound thee,
Watchful wait in radiant Throngs;
Judah's God, array'd in splendour,
Deigns to be thy great Defender
From all meditated wrongs.

16. Recitative

Jael

My transports are too great to tell;
On the Dear Theme I could for ever dwell.
God does not only condescend
My life from danger to defend,
But keeps for me such joys in Store,
Ambition could not ask for more.

17. Air

Jael

To joy he brightens my Despair,
No rising Pangs my Peace control;
He guards me with a father's care,
And pours his mercy on my Soul.

Scene III

Abinoam, Barak and Chorus

18. Recitative

Abinoam

Barak, my Son, the joyful sound

Második jelenet

Deborah és Jael

14. Recitativo

Jael

Ó, Deborah! Bárhová fordulok,
a háború gyászos, szörnyű képeit látom.
Add meg nekem zöld menedékemben,
ahol a magányosság berendezte székhelyét,
békeességben élnem, elzárkózva,
ijesztő aggodalmaktól és véres háborútól távol.

Deborah

Hallgass hát meg, Jael! Ne engedd,
hogy az önhitt ellenségességtől való
félelem békédet megzavarja,
mert az Ég különleges figyelemmel fordult feléd.
Erényed, mielőtt a nap véget ér,
oly ragyogó fénnel világít majd,
hogy mindenki által elismerten,
nemed büszkesége, isteni áldásban részesül.

15. Ária

Deborah

Angyalok kara vesz téged körbe,
nehogy a rabiga megzavarjon,
éber várakozás tündöklő tömegük.
Júda fénylő Istene
kegyesen megvéd
minden szándékolt rossztól.

16. Recitativo

Jael

Elragadtatásom leírhatatlan,
hosszasan tudnék időzni e számomra kedves témánál.
Isten nemcsak hogy kegyesen megóvja
életem a veszélytől,
de oly örömeket is tartogat számomra,
amelyeknél többet magam sem kérhetnék.

17. Ária

Jael

Búskomorságomat öröme fordítja,
erősödő fájdalom békémet nem befolyásolja.
Atyai gondoskodással vigyáz rám,
és kegyelmét lelkembe tölti.

Harmadik jelenet

Abinoam, Barak és Kórus

18. Recitativo

Abinoam

Barak, fiam, az éljenzés örömteli hangja,

Of acclamations all around,
Gives me to know the glorious Weight of Cares
God for thy fortitude prepares.
Swift may thy virtue Judah's hope outrun,
And make thy Father boast of such a Son.

19. Air

Abinoam

Awake the ardour of thy Breast,
For victory, or Death, prepare;
Let all thy virtue shine confess'd,
And leave the rest to Heaven's Care.
Should conquest crown thee in the field,
Be humble, or if Death's thy doom,
Thy Life with resignation yield,
And crowds may envy thee thy Tomb.

20. Recitative

Barak

I go, where Heav'n and Duty call,
Prepar'd to conquer, or to fall.

21. Air

Barak

All Danger disdainning,
For Battle I glow;
thy Glory maintaining,
I'll rush on the foe.
Though Death all around me
Stalks dreadfully pale,
No fear shall confound me,
My Cause will prevail.

22. Chorus

Let thy deeds be glorious,
And thy hand victorious.

Scene IV

Deborah. Barak, Herald of the Canaanite army

23. Recitative

Herald

My Charge is to declare
From Sisera, a Name renown'd in War,
That he with indignation knows
How you presume to be his Foes:
Yet such Compassion in his Bosom reigns,
That ere he galls ye with redoubled Chains,
He condescends to offer these your Chiefs
An Interview, that he may learn your Grievs;
And the sad waste of human Blood to save,
Will grant you all that Slaves may dare to crave.

mi a szíveket körülöttünk átítatja,
megéreztetni velem a dicső törődés súlyát,
Isten egyengeti állhatatosságod útját.
Érényed fürgén megelőzi Júda reményét,
és apád fia dicséretébe merül.

19. Ária

Abinoam

Ébreszd a buzgalmat kebledben,
győzelemre vagy halálra készülj;
érényed elismerésben ragyogjon,
a többit hagyd a gondviselésre.
Ha a hódítás koronáját kiérdemled a csatamezőn,
légy alázatos, vagy ha a halál lesz sorsod,
megnyugvással add fel életedet,
és a tömegek irigyik majd tőled sírhelyed.

20. Recitativo

Barak

Megyek, ahová az Ég és a kötelesség szólít,
várjon rám hódítás vagy halál.

21. Ária

Barak

Semmilyen veszéllyel nem törődöm,
a csatáért égek,
dicsőségedet megőrizni,
rárontok az ellenségre.
Bár körülöttem lopakodik
a szörnyű sápadt halál,
nem zavar meg a félelem,
ügyemet győzelemre viszem.

22. Kórus

Kísérje tetteidet dicsőség,
és hozzon jobb kezednek győzelmet.

Negyedik jelenet

Deborah, Barak, a kánaánita sereg Hírnöke

23. Recitativo

Hírnök

Tiszttem az, hogy átadjam Sisera üzenetét,
ki háborúban szerezte hírnevét,
miszerint felháborodással látja,
hogy ellenségei lettetek.
De a könyörület tovább él szívében,
így, mielőtt dupla láncok horzsolják testetek,
kegyesen felajánlja vezetőiteknek,
hogy meghallgatja fájdalmatokat,
és a sajnálatos vérontást elkerülendő, mindent megad
néktek, mit csak rabszolgák vágya kérhet.

Barak

Proud Infidels! – Go, let the boaster hear,
He breathes no wrath we condescend to fear.
Tell him, besides, that Judah now prepares
For Interview, or Battle, as he dares!

(exit Herald)

Scene V

*Deborah, Barak, Abinoam,
and Chorus of Israelite Priests*

(Recitative)**Deborah**

Let him approach pacific or in Rage,
We in the Cause of Liberty engage.

Barak

Whilst that bright motive in our Bosom glows,
We dread no menace, and we shun no Foes.

24. Chorus

Despair, all around them
Shall swiftly confound them,
Whilst Transports of joy
Our Praise shall employ.

Alleluja.

Act II**Scene I**

Chorus of Israelites

25. Chorus

See, the proud Chief advances now,
With sullen March and gloomy Brow:
Jacob, arise, assert thy God,
And scorn oppression's Iron Rod.

Scene II

*Deborah, Barak, Abinoam, Jael,
Chorus of Israelite Priests and Sisera
attended by a Chorus of the Priests of Baal.*

26. Recitative**Sisera**

That here rebellious Arms I see,
Proud Deborah, proceeds from thee!
But, wouldst thou yet thy vain Ambition cease,
Whilst our affronted mercy offers Peace,
Bow down submissive, ere th' impending Blow
Lays thee and all thy lost associates low.

Barak

Öntelt hitetlen! Menj, vidd a dicsekvőnek üzenetünket,
hitetlenek haragos fújtatásától meg nem remegünk.
Mondd el azt is mellesleg, Júda most felkészül
tárgyalásra, vagy csatára, majd elválik!

(Hírnök el)

Ötödik jelenet

*Deborah, Barak, Abinoam
és a zsidó papok kara*

(Recitativo)**Deborah**

Közelítsen bár békével vagy dühösen,
mi a szabadság ügyét képviseljük.

Barak

Amíg a fényes indíték keblünkben ég,
nem féljük a veszélyt, és nem kerüljük el az ellenséget.

24. Kórus

A kétség, mely körülveszi,
gyorsan legyűri majd őket,
míg az elragadtatott öröm
járja át magasztalásunkat.

Alleluja.

Második felvonás**Első jelenet**

Zsidók kara

25. Kórus

Nézd, a büszke vezér közeledik már,
zord menetben és komor tekintettel.
Jákob, kelj fel Istenedért,
és utasítsd el az elnyomás vasvesszejét.

Második jelenet

*Deborah, Barak, Abinoam, Jael,
zsidó papok kara és Sisera
Baal papjainak kíséretében*

26. Recitativo**Sisera**

A felvonuló lázadó seregek
tőled erednek, büszke Deborah!
De felhagynál-e hiú ambícióiddal,
amíg sértett könyörületességünk békét ajánl?
Hajolj meg alázattal, mielőtt a közelgő csapás
téged és tévelygő társaidat porig alázza.

27. Air**Sisera**

At my feet extended low,
Favour by thy Tears engage;
Or thou soon shalt, trembling, know
Slighted mercy turns to Rage.

28. Recitative**Deborah**

Go frown, Barbarian,
Where thou art fear'd:
None but our God is here rever'd;
Our Breasts his Inspiration warms,
To vindicate our Cause by arms;
And, to thy Ruin, thou shalt know
What 'tis to find that God thy Foe.

29. Air**Deborah**

In Jehova's awful Sight
Haughty Tyrants are but Dust;
Those who Glory in their Might,
Place in vanity their Trust.

30. Recitative**Sisera**

Yes, how your God in wonders can excel,
Your low Captivity demonstrates well.

31. Air**Sisera**

Whilst you boast the wondrous Story
Of your God's transcendent Glory,
Has he freed you from our Chain?
Think, O think, to your Confusion,
All you Trust in is Illusion;
All your flatt'ring Hopes are vain.

32 Air**Barak**

Impious Mortal, cease to brave us
Great Jehovah soon will save us,
And his time we wait with pleasure;
All his People he'll defend,
And on their oppressors send
Plagues and vengeance without Measure.

33. Recitative**Chief Priest of Baal**

Behold the Nations all around,
What God like Baal is renown'd?
To him your stubborn Tribes would bow,
Did but the Slaves their Duty know.

27. Ária**Sisera**

Védelmet neked csak
lábfejemre hulló könnyed ad,
vagy hamarosan reszketve megtapasztalod,
ahogy a megbántott irgalom dühöngésbe csap.

28. Recitativo**Deborah**

Menj és ráncold szemöldököd, barbár,
ott, hol a félelelem oldaladon áll,
itt senki mást, csak Istenünket illeti tisztelet!
Keblünket biztatása melegíti,
hogy ügyünknek fegyverrel szerezzünk jogot,
és pusztulásoddal megtudod, milyen az,
ha Istennek szegülsz ellen.

29 Ária**Deborah**

Jehova rettenetes tekintetében
a dölyfös zsarnokok csak porszemek;
akik saját hatalmukkal kérkednek,
hitüket hiúságba vetve léteznek.

30. Recitativo**Sisera**

Igen, hogy istenetek miként bővelkedik csodákban,
jól láttatja sanyarú sorsotok a fogságban.

31. Ária**Sisera**

Míg Istened határtalan dicsőségének
csodálatos történetét dicséred,
megszabadított-e téged láncainktól?
Gondolkodj, a fejtelenségben
is használd az eszed,
amiben bízol, nem a valóság.

32 Ária**Barak**

Istentelen halandó, tovább dacolnod velünk kár,
a nagy Jehova hamarosan megment minket,
idejének eljövételét örömmel kívárjuk;
megvédi népét,
és az elnyomókra mérhetetlen sok
sorscsapás és bosszú vár.

33. Recitativo**Baal főpapja**

Nézd meg jól a többi nemzeteket,
imádnak-e Baalon kívül más isteneket?
Makacs törzseitek is behódolnak majd neki,
ahogy azt kötelességtudó szolgálja teszi.

34. Chorus

Baal's Priests

O Baal, Monarch of the Skies!
To whom unnumber'd Temples rise;
From thee the Sun, immensely bright,
Receiv'd his radiant Robes of light:
By thee with Stars the Heavens glow,
The Ocean swells, and Rivers flow;
The Vales with verdure are array'd,
The flow'rs perfume the thicket's shade;
And 'tis by the Event confess'd,
Thy votaries alone are bless'd.

35. Recitative

Chief Priest of the Israelites

No more! Ye Infidels, no more!
False is the God whom you adore;
A dull, Brute Idol, whose detested Shrine
None, but such wretches, can believe divine.

36. Chorus

Israelites

Lord of Eternity, who hast in store
Plagues for the Proud, and Mercy for the Poor;
Look down, look down from thy Celestial Throne,
And let the Terrors of thy Wrath be known!

37. Chorus

Israelites

Plead thy just Cause, thy awful Pow'r disclose,
Avenge thy Servants, and confound their foes.

38. Recitative

Deborah to Sisera and his Priests

By His great name, and His alone,
Whose Deity ye dare disown,
Whose kindled wrath ye soon shall know
Will prove him a tremendous foe;
Fly, I conjure ye, from this place,
Too sacred for a throng so base!

Sisera

We go, but ye shall quickly mourn,
In tears of blood, our dire return.

Scene III

39. Recitative

Barak

Great Prophetess, my Soul's on fire
To execute the ardours you inspire.
O that the fight were now begun!
My Father should not blush to call me Son.

34. Kórus

Baal papjai

Ó, Baal, az Egek Uralkodja!
Kinek számtalan templomot emeltek,
a Nap tőled kapta
végtelenül ragyogó fényköpenyét,
általad fénylik csillagoktól az Ég,
dagad az óceán és áradnak a folyók;
tőled zöldellnek a völgyek,
illatoznak a virágok, árnyasak a zöldek.
mindenek által vallva
csakis a te híveid áldottak.

35. Recitativo

Zsidó főpap

Elég volt! Ti hitetlenek, elég!
Hamis az isten, akit imádtok,
egy kopott, durva bálvány, kinek megvetett szentélye
csak nyomorult alakok számára isteni látvány.

36. Kórus

Zsidók kara

Örökkévalóság Ura, ki tarsolyából osztja
a csapásokat a kevélyeknek és irgalmat a szegénynek;
nézz le mennyei trónusodról,
és mutasd meg rettenetes haragodat!

37. Kórus

Zsidók kara

Állj igaz ügyed mellé, mutasd meg borzasztó erődöt,
állj bosszút szolgálaidért és pusztítsd el ellenségeiket

38. Recitativo

Deborah Siserának és papjainak

Csakis és egyedül az Ő nagy neve,
kinek isteni mivoltát firtatni merészeled,
kinek újraéledt bosszúját hamar megismered,
bizonyítja majd neked, mily hatalmas ellenfeled.
Felszólítlak, hagyjátok el e helyet,
mely túl szent az ilyen aljas csődületnek!

Sisera

Elmegyünk, de ti hamarosan véres könnyekkel
gyászoljátok szörnyűséges visszatérésünket!

Harmadik jelenet

39. Recitativo

Barak

Nagy Próféta, tűzben ég a lelkem,
hogy lelkesen végrehajtsam, amire ösztönöztél.
Kezdődjön már végre a harc!
Apám ne szégyenkezzen fia miatt.

40. Air**Barak**

In the Battle, fame pursuing,
 We'll with Slaughter float the Plains.
 And our Tyrants, low in Ruin,
 Soon shall wear their Captive's Chains.

41. Recitative**Abinoam**

Thy ardours warm the Winter of my age,
 Its weakness strengthen, and its Pains assuage;
 And well dost thou our impious Foes deride;
 Justice is thine, and God is on thy Side.

42. Air**Abinoam**

Swift inundation of Desolation
 Pour on the Nation of Judah's foes;
 Can Fame delight thee,
 Can Heav'n incite thee,
 They now invite thee to end our woes.

43. Recitative**Jael**

O Judah, with what Joy I see
 The Blessings Heav'n preserves for thee.

Deborah

Now, Jael, to thy Tent retire,
 Our Bosoms for the Battle fire;
 But know, thy Solitude will thee supply
 With Glory that shall never die.

44. Air**Jael**

O the pleasure my Soul is possessing
 At the Prospect of Mercies so dear.
 May my Bosom be ever expressing
 With what Raptures my God I revere:

45. Recitative**Deborah**

Barak, we now to Battle go,
 And rush with ruin on the Foe.

46. Duet**Deborah**

Smiling Freedom, lovely Guest,
 Balmy Source of softest joy,
 Mortals, by thy aid, are blest
 With such Charms that never cloy.

Barak

Thy dear presence to obtain,
 Sweetly smoothing ev'ry care,

40. Ária**Barak**

A csatában melyben elhiresülünk,
 öldöklünk majd sikság szerte.
 És zsarnokaink, akiket legyőzünk,
 hamarosan rabláncot hordanak.

41. Recitativo**Abinoam**

Buzgalmad melegíti télbe fordult korom,
 erőt önt belém, és múlik a fájdalom.
 És gúnyold hitetlen ellenségünket,
 nálad az igazság és melletted áll az Isten.

42. Ária**Abinoam**

Gyors lesz a pusztulás,
 mely eléri Júda ellenségének népét.
 Ha a hírnév örömet ad nektek,
 ha az Ég ösztönzést ad nektek,
 most elvárnak titeket, semmisítsétek meg ellenségeiteket.

43. Recitativo**Jael**

Ó, Juda, mily örömmel látom,
 hogy számodra az Ég áldásokat tartogat még.

Deborah

Most, Jael, vonulj vissza sátradba,
 keblünket áthatja a harci tűz,
 de tudd, hogy dicsőséged
 végtelen forrása lesz egyedülléted.

44. Ária**Jael**

Ó, lelkemet az öröm járja át,
 látva a könyörületesség reményét.
 Keblem örökön kifejezésre juttatja,
 mily elragadtatással tiszteltem Istenemet.

45. Recitativo**Deborah**

Barak, csatába megyünk most,
 és romlást hozunk az ellenségre.

46. Duetto**Deborah**

Mosolygó szabadság, édes vendég,
 a legfinomabb örömek balzsamos forrása,
 általad áldottak a halandók,
 ígézzel, mely meg nem unható.

Barak

Drága jelenlétedben
 minden aggodalom elcsendesül.

Who would dread the hostile Plain,
Who each danger would not dare?

47. Chorus

The great King of Kings will aid us today,
His praises let all with transport display.

Act III

Scene I

*Enter Deborah and Barak with the
victorious army of the Israelites,
return'd from pursuit of the Canaanites,
and attended with the Israelite Women.
Israelite Priests, and captives,
among whom are the Priests of Baal.*

48. Chorus of Israelites

Now the Proud insulting Foe
Prostrate in the Dust lies low;
Broken Chariots, Hills of slain,
Load the wide extended Plain.

49. Recitative

Jael

The haughty Foe,
whose Pride to Heav'n did soar,
Is fall'n, is fall'n, and Canaan is no more.

50. Air

Jael

Now sweetly smiling Peace descends,
And waves her downy Wings;
Each Blessing in her Train attends,
Each joy around her springs.

Scene II

To them Abinoam.

51. Recitative

Abinoam

My Pray'rs are heard, the Blessings of this Day
All my past Cares and Anguish will repay;
The Soldiers to each other tell
My Barak has performed his Duty well.

Barak

My honour'd Father!

Abinoam

O my Son! My Son!
Well has thy Youth the Race of Honour run.

Ki is félné az ellenséges síkságot,
aki nem nézne szembe minden veszéllyel?

47. Kórus

A Királyok nagy Királya ma megsegít minket,
elragadtatással mutatkozzék meg minden dicsérete.

Harmadik felvonás

Első jelenet

*Deborah és Barak lépnek színre
a zsidók győzedelmes seregével,
a kánaániták üldözéséből visszatérve,
zsidó nők kíséretében.
Zsidó papok és foglyok,
köztük Baal papjai*

48. Zsidók kara

A kevély, sértő ellenség
porba sújtottan fekszik,
törött harci szekerek, legyilkoltak hegyei,
ameddig a szem ellát, tele velük a harcmező.

49. Recitativo

Jael

A gőgös ellenfél,
kinek büszkesége az égig szárnyalt,
elesett, elbukott, és Kánaán nincs többé.

50. Ária

Jael

Édesen mosolygó béke száll alá
és tollas szárnyaival legyez,
uszályán ott lebeg minden áldás
és örömtől repes.

Harmadik jelenet

Abinoam a jelenlévőkhöz

51. Recitativo

Abinoam

Imáim meghallgattak, áldásai a mai napnak, minden
múltbéli aggodalmamért és gyötrelmemért kárpótolnak.
A katonák egymásnak adják a hírt,
fiam, Barak szépen teljesítette kötelességét.

Barak

Tisztelt apám!

Abinoam

Ó fiam, fiam!
Ifjúságod megnyerte a dicsőség versenyét.

52. Air

Abinoam

Tears, such as tender Fathers shed,
Warm from my aged Eyes descend,
For joy to think, when I am dead,
My son shall have mankind his friend.

Scene III

To them Jael

53. Recitative

Jael

O Deborah, my Fears are o'er;
Proud Sisera is now no more.

54. Chorus of Baal's Priests

Doleful Tidings, how ye wound;
Despair and Death are in that sound.

55. Recitative

Barak

I saw the Tyrant breathless in her Tent,
Her Arm his Soul to endless Darkness sent.
But see, the glad assembly wait to know,
How thou didst rid them of so fierce a Foe:
Already thou hast told it me;
But the Relation will please more from thee.

Jael

When from the Battle that proud Captain fled,
Vengeance divine to my Pavilion led
The Trembling fugitive; who, pale with Care,
Besought me, panting, to conceal him there
With Flaming Thirst, and Anguish in his Look,
He ask'd for Water from the Limpid Brook;
But Milk I gave him in a Copious Bowl:
With ecstasy he quaff'd, and cool'd his Soul,
And then, with his laborious Flight oppress'd,
In some few moments he sunk down to Rest.
Then was I conscious, Heav'n, that happy Hour,
Had placed the Foe of Judah in my Pow'r.
The Workman's Hammer and a Nail I seiz'd,
And, whilst his Limbs in deep repose he eas'd,
I through his bursting Temples forc'd the Wound,
And riveted the Tyrant to the ground.

56. Recitative

Deborah

If, Jael, I aright divine,
When men hereafter would proclaim
All that is noble by one name;
O Jael, they will mention thine!

52. Ária

Abinoam

Forró könnyek, melyeket szerető apák hullatnak,
öreg szemeimből erednek,
mert örömmel gondolok arra, hogy halálom után
fiamnak az emberiség a barátja lesz.

Harmadik jelenet

Jael a jelenlévőkhez

53. Recitativo

Jael

Ó, Deborah, félelmeim elszálltak,
nyoma sincs már a büszke Siserának.

54. Baal papjainak kórusa

Gyászos hírek, hogy sebeztek,
kétségbeesés és halál hangja van bennetek.

55. Recitativo

Barak

Láttam a zsarnokot Jael sátrában zihálva,
Jael kezétől a lelke örök sötétségbe merült.
De látod, a boldog egybegyűltek ne várják hiába,
ily ádáz ellenségtől hogyan szabadítottál meg
bennünket, habár nekem már elmondtad,
de az elbeszélés jobban cseng, ha te adod elő.

Jael

Az öntelt kapitány, ki a csatából menekült,
isteni bosszúból a sátramba került.
Aggodalom sápasztotta a reszkető menekülőt,
zihálva könyörgött hozzám, hogy rejtsem el.
Égető szomjúság és gyötrellem a tekintetében,
vizet kért a tisztavízű patakból.
De én tejet adtam neki egy nagy tálból,
lelkesen hajtott fel és hűsítette lelkét,
és aztán fáradságos menekülése elnyomta,
néhány pillanat múlva álomba szenderült.
Meggfontoltan cselekedtem, azon a boldog órán
az Ég kezemre játszotta Júda ellenségét.
Fogtam a munkásember kalapácsát és egy szöveget,
és amíg végtagjai mély nyugalomban pihentek,
halántékát repesztve sebet ejtettem,
és a zsarnokot a földhöz szegeztem.

56. Recitativo

Deborah

Jael, ha ezután
ember valaha nyilatkozik,
és névvel illet bármit, mi nemes,
ó, Jael, megemlítik a te nevedet!

57. Air**Deborah**

The glorious Sun shall cease to shed
His beamy Treasure from the Skies;
And merit shall be Virtue's dread,
Whene'er thy bless'd memorial dies.

58. Accompanied Recitative**Deborah**

O great Jehovah! May thy Foes
Thus perish, who thy Laws oppose.
But O! Let all, who love thy praise,
And dedicate to thee their Days,
Shine like the Sun, immensely bright,
When forth he marches in his might,
To run his radiant Race of Light.

59. Chorus

Let our glad Songs to Heav'n ascend,
For Judah's God is Judah's Friend.
O celebrate his sacred name,
With gratitude his praise proclaim.
Alleluja!

57. Ária**Deborah**

A dicsőséges Nap ne szórja majd
sugaras kincsét az égből,
és az érdem legyen az erény félelme,
ha valaha megfeledkeznek emlékedről.

58. Recitativo accompagnato**Deborah**

Ó, nagy Jehova! Ellenségeid
így pusztuljanak, kik megtagadják törvényeidet.
De, ó! engeddd, hogy kik dicséretedet zengik,
és neked ajánlják napjukat,
ragyogjanak, mint a Nap, mérhetetlenül fényesen,
amikor hatalmasan áthalad az égen,
hogy bejárja sugárzó fénypályáját.

59. Kórus

Örömteli énekünk emelkedjék a magasságos Mennyekbe,
mert Júda Istene Júda pártfogója.
Ó, ünnepeld szentséges nevét,
hálával hirdesd dicséretét.
Alleluja!